



**BRAHMS**  
**EIN DEUTSCHES REQUIEM**

*with works by Charles Ives, Bach and Eric Whitacre*

**SATURDAY**

**13TH NOVEMBER 2010**

**BOURNE ABBEY 7.30 PM**

# PROGRAMME

## Sleep

Eric Whitacre (b.1970)

Schlummert Ein (*Anna Magdalena Bach Book*)

– J S Bach (1685 - 1759)

Three Songs of the War

Charles Ives (1874 - 1954)

*In Flanders Field*

*He is there!*

*Tom Sails Away*

## INTERVAL

## Ein Deutsches Requiem

Johannes Brahms (1833 - 1897)

### I: Chorus

Selig sind, die da Leid tragen  
denn sie sollen getröstet werden.

Blessed are they that mourn;  
for they shall be comforted.

*(Matthew 5:4)*

Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen,  
und tragen edlen Samen,  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

They that sow in tears  
shall reap in joy.  
They that go forth and weep,  
bearing precious seed,  
shall come again with rejoicing,  
bringing their sheaves with them.

*(Psalm 126: 5-6)*

### II: Chorus

Denn alles Fleisch es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.

For all flesh is as grass,  
and all the glory of man  
as the flowers of the grass.  
The grass has withered,  
and the flowers have fallen away.

*(I Peter 1:24)*

So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe ein Ackermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber,

Be patient, therefore, brethren,  
unto the coming of the Lord.  
Behold, the husbandman waiteth  
for the precious fruit of the earth,  
and hath long patience for it,

bis er empfahe den Morgenregen und  
Abendregen  
So seid geduldig.

Until he receive the morning and the  
evening rain.  
So be patient.

*(James 5:7)*

Denn alles Fleisch es ist wie Gras...  
Aber des Herrn Wort bleibet in  
Ewigkeit

For all flesh is as grass...  
but the word of the Lord endureth  
forever.

*(I Peter 1:25)*

Die Erlöseten des Herrn werden  
wiederkommen  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
Freude, ewige Freude  
wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen,  
und Schmerz und Seufzen wird weg müßen.

And the ransomed of the Lord  
shall return  
and come to Zion with songs  
and everlasting joy  
upon their heads;  
they shall obtain joy and gladness,  
and sorrow and sighing shall flee away.

*(Isaiah 35:10)*

### III: Baritone and Chorus

Herr, lehre doch mich,  
daß ein Ende mit mir haben muß,  
Und mein Leben ein Ziel hat,  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind einer  
Handbreit vor dir,  
und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen,  
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.

Lord, make me to know  
mine end,  
And the measure of my days, what it is;  
that I must journey toward it.  
Behold thou hast made my days as an  
handbreadth;  
and mine age is as nothing before thee.  
Verily, every man at his best state  
is altogether vanity.  
Surely every man walketh in a vain shew;  
surely they are disquieted in vain;  
he heapeth up riches; and knoweth not  
who shall gather them.  
And now, Lord, what is my hope?  
My hope is in thee.

*(Psalm 39: 4-7)*

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand  
und keine Qual rühret sie an.

The souls of the righteous are in God's hand  
and there shall no torment touch them

*(Wisdom of Solomon 3:1)*

### IV: Chorus

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlanget und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;

How lovely are thy dwellings,  
O Lord of hosts!  
My soul longeth, yea, even fainteth  
for the courts of the Lord;

mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar!

my heart and flesh rejoice  
in the loving God.  
Blessed are they that dwell in the house;  
they will still be praising thee.  
*(Psalm 84: 1-2, 4)*

### **V: Soprano and Chorus**

Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wiedersehen  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude soll niemand von  
euch nehmen.

Ye now have sorrow;  
but I will see you again,  
and your heart shall rejoice,  
and your joy no man shall take  
from you.

*(John 16: 22)*

Ich will euch trösten,  
wie einen seine Mutter tröstet.

I will comfort you  
as one is comforted by his mother.

*(Isaiah 66: 13)*

Sehet mich an:  
ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit  
gehabt,  
und habe großen Trost funden.

Behold with your eyes,  
how that I labored but a little,  
and found for myself much rest.

*(Ecclesiasticus 51: 35)*

### **VI: Baritone and Chorus**

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.

For here we have no continuing city,  
but we seek one to come.

*(Hebrews 13:14)*

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis.  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich in einem Augenblick

Behold, I show you a mystery;  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed,  
in a moment, in the twinkling of an eye,

zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen,  
und die Toten werden auferstehen unverweslich,

at the last trumpet:  
for the trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible.

Und wir werden verwandelt werden.  
Dann, dann wird erfüllet werden  
das Wort, das geschrieben steht:  
Der Tod is verschlungen in den Sieg.  
Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?

And we shall be changed.  
Then shall be brought to pass  
the saying that is written,  
death is swallowed up in victory.  
O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?

*(1 Corinthians 15: 51-52, 54-55)*

Herr, du bist würdig  
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,

Thou art worthy, O Lord,  
to receive glory and honor and power:



# Music at St. Martin's 2011

*St. Martin's Church, Stamford*

*www.musicatstmartins.org*



## *Sweet Music*

**Saturday 26th March 2011 at 7.30 pm**

Kate Osborne *flute*

Takashi Kikuchi *viola*

James Risdon *recorder and clarinet*

with Fergus Black *piano*

A delightful programme of mainly 18th and 19th century chamber music for combinations of flute, viola, recorder, clarinet and piano. Music will include Mozart's trio inspired by a bowling alley, a Trio Sonata by Frederick the Great's private flute teacher and music by the 'Paganini of the Recorder' as well as much much more...

Tickets: £9.50 (£8 concessions, accompanied children free)  
from Stamford Arts Centre 01780 763203

## **Solo Lute Music by Dowland, Bach and Weiss**

Jakob Lindberg *lute in the Burghley Chapel at St Martin's Church*

**Friday 6th May 2011 at 7.30 pm**

# Opera Gala

Four up-and-coming opera stars from the Royal Academy of Music will be returning for this popular event, performing arias from the operas of Mozart, Rossini, Puccini and Verdi.

Rebecca Golden *soprano*  
Adriana Festeu *mezzo*  
Stuart Haycock *tenor*  
Edmund Conolly *baritone*  
Fergus Black *piano*

**Saturday 4th December 2010 at 7.30 pm**  
St Mary's Church, Stamford

Tickets £12.50 from Stamford Arts Centre: 01780 763203  
Mulled wine and mince pies will be served in the interval

**Fratelli**  
Ristorante

Why not enjoy a pre-performance meal at *Fratelli Ristorante* (opposite church)? Where the dining experience is superb no matter the hour...

**Pasta or pizza and a glass of wine for £12.50**

Book separately  
01780 754333



**Wednesday 15th December at 7.30 pm**

# STILLE NACHT!

**St Martin's Singers' Annual Christmas Concert - at St Martin's Church**



**F**ollowing the success of their *Joyeux Noël* concert last year, the St Martin's Singers presents a concert of German Christmas music: Bach, of course, and other German baroque composers, some carols - both familiar and unfamiliar - and a few surprises!

**Ticket prices: £10**  
Tickets from Stamford Arts Centre  
01780 763203 or at the door

# BACH

AT ST MARY'S, STAMFORD

A candlelit concert of Vocal and Chamber Music including Cantata 82a "Ich Habe Genug" for Candlemas, with excerpts from the Flute Sonatas and unaccompanied Cello Suites.

Bridget Howarth *soprano*

Patrick Williams *flute*

Elsbeth Attwood *cello*

Fergus Black *harpsichord and organ*



**St Mary's Church**

**Stamford on**

**Saturday**

**5th February 2011**

**at 7.30 pm**

**Tickets £12 from  
Stamford Arts Centre**

**01780 763203**